

# Februar/February 2016 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



Info center/Info Centre  
10.00-18.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAJ



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europakot

LJUBLJANA Ljubljana

Kolofon/Colophon:  
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, januar/January 2016 - Prevod/  
Translation: Neville Hall - Jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušana Pene - Uredila/Editor: Janja Rozman - Foto/Photo: arhiv LG -  
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.



15.-19. 2. 2016, 7.30-16.30

## ZIMSKE POČITNICE V OBJEMU GRAJSKIH ZIDOV WINTER HOLIDAYS IN THE EMBRACE OF THE CASTLE WALLS

Pester celotedenski program v času zimskih počitnic bo posvečen spoznavanju različnih obdobij v preteklosti Ljubljanskega gradu. Kaj so tukaj počeli Rimljani? Kako so živeli v srednjem veku? Kako so se na gradu znašli kaznjenci? Kakšen je grajski utrip danes? S pomočjo grajskih vodnikov bomo odgovorili na številna vprašanja. Ob tem bomo tudi ustvarjali in se zabavali; pripravili smo širok nabor različnih raziskovalnih in zabavnih iger, v naši družbi pa bo tudi zmajček Franci. Zimske počitniške delavnice so namenjene otrokom od 6. do 12. leta starosti. Natančen program po dnevih, informacije in prijave najdete na naši spletni strani [www.ljubljanaskigrad.si](http://www.ljubljanaskigrad.si).

The rich week-long programme during the winter holidays will be dedicated to becoming familiar with various periods in the Ljubljana Castle's past. What did the Romans do here? How did people live in the Middle Ages? How did prisoners find themselves in the castle? What is the pulse of the castle today? With the help of castle guides, we will shed light on numerous questions. At the same time, we will create and have fun. We have prepared a range of explorative and fun games, and we will also be joined by Franci the Dragon. The winter holiday workshops are aimed at children from 6 to 12 years of age. The precise daily programme, as well as information and registration, can be found on our website: [www.ljubljanaskigrad.si](http://www.ljubljanaskigrad.si).

Četrtek/Thursday, 25. 2., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

## MATI VSEH POLEMIK – OD KDAJ SMO SLOVENCİ RAZDELJENI? THE MOTHER OF ALL POLEMICS – SINCE WHEN HAVE WE SLOVENIANS BEEN SO DIVIDED?

Uvodni cikel predavanj na Ljubljanskem gradu v letu 2016 je bil zaupan dr. Božidarju Jezerniku, rednemu profesorju za etnologijo Balkana in kulturno antropologijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Na ciklu treh predavanj z naslovom Ljubljanske polemike se bo dotaknil vprašanj, s katerimi se je tudi sam srečeval pri svojem raziskovalnem delu, med njimi pa predvsem vprašanju slovenske identitete in razdeljenosti slovenskega naroda. Uvodno predavanje v februarju nosi naslov Mati vseh polemik – od kdaj smo Slovenci razdeljeni. Cikel se bo nadaljeval še prvi in drugi četrtek v marcu.

The first lecture cycle at the Ljubljana Castle in 2016 was entrusted to Dr Božidar Jezernik, a full professor of Balkan Ethnology and Cultural Anthropology at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. In the present cycle of three lectures entitled Ljubljana Polemics, he will touch upon questions with which he himself engages in his own research work, including the question of Slovenian identity and the division of the



Slovenian nation. The introductory lecture in February bears the title The Mother of All Polemics – Since When Have We Slovenians Been So Divided? The cycle will continue on the first and second Thursdays in March.

## Urniki vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



### ZANIMIVOSTI/FEATURES

- RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- GRAJSKA KAPELA SV. JURIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- DVORIŠČE/COURTYARD
- RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- KAZNILNICA/PENITENTIARY
- LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

### PRIREDTVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- PALACIJ/PALATIUM
- FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- GALERIJA S/S GALLERY
- KAZEMATE/CASAMATE
- MINI TEATER/MINI THEATRE

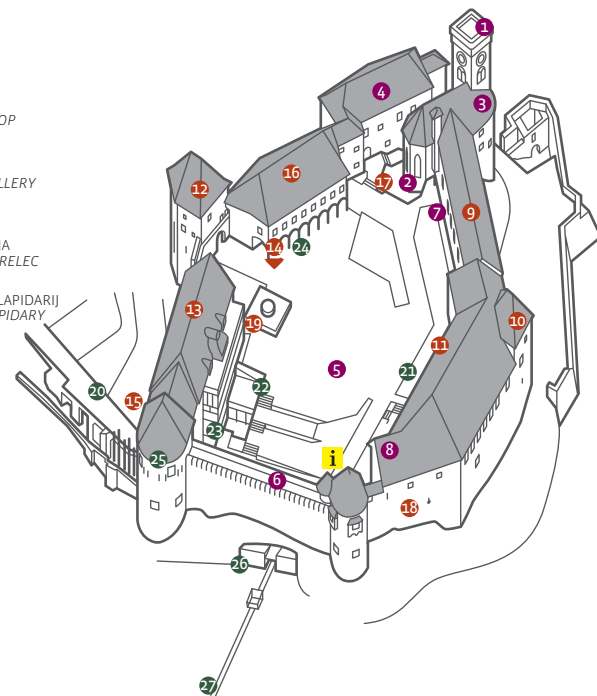
### OSTALO/OTHER

- VHOD/ENTRANCE
- INFO CENTER/INFO CENTRE
- GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION

### Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Ljubljanski grad na  
8. festivalu Bobri  
Ljubljana Castle at  
the 8<sup>th</sup> Bobri Festival



Vstop prost/Admission free\*

**Ponedeljek/Monday, 1. 2., 16.00**

**ZMAJ Z LJUBLJANSKEGA GRADU  
THE DRAGON FROM THE LJUBLJANA CASTLE**

Ustvarjalna delavnica/Creative workshop

**Četrtek/Thursday, 4. 2., 17.00**

**LUTKOVNE ZAVOZLANKE  
PUPPET KNOTS**

Raziskovalni vodeni ogled  
Explorative guided tour

Število mest za posamezni program je omejeno. Do zapolnitve prostih mest sprejemamo rezervacije po telefonu: 01 306-42-38. Limited number of places. Until all of the places are taken, reservations are accepted by telephone: 01 306-42-38.

**4. 2.-3. 4. 2016, 10.00-18.00**

**Peterokotni stol/Pentagonal Tower**

Vstop prost/Admission free

Tadej Torč:

**INVENTAR GOLEGA PROSTORA  
THE INVENTORY OF AN EMPTY SPACE**

Kiparska instalacija/Sculptural installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov Ljubljana/In cooperation with the Fine Artists Society of Ljubljana

**Ponedeljek/Monday, 8. 2., 10.00-18.00**

Vstop prost/Admission free

**PREŠERNOV DAN/PREŠEREN DAY**

Termini vodenih ogledov (v slovenskem jeziku)  
Times of guided tours (in Slovenian)

11.00, 16.00: po Ljubljanskem gradu  
through the Ljubljana Castle;

12.00 (za otroke/for children)

17.00 (za odrasle/for adults): po stalni razstavi Lutkovni muzej/through the Permanent Exhibition of the Museum of Puppetry;

13.00, 15.00: Časovni stroj; od Emone do mestnega simbola/Time Machine; From Emona to a City Symbol;

14.00: po stalni razstavi Slovenska zgodovina through the Permanent Exhibition of Slovenian History;

10.00-18.00: Razgledni stolp, Virtualni grad, stalni razstavi Slovenska zgodovina in Lutkovni muzej, Kaznilnica/Viewing Tower, Virtual Castle, Permanent Exhibitions of Slovenian History and the Museum of Puppetry, Penitentiary

Število mest za vodene ogledje je omejeno. Rezervacije: Info center (T: 01/306-42-93)/The number of places on the guided tours is limited. Reservations: Info Centre (T: 01/306-42-93).

**Sobota/Saturday, 13. 2., 11.00**

**Stanovska dvorana/Estates Hall**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

**NARAVA V PRAVLJICAH  
NATURE IN FAIRY TALES**

**Samovšečna mavrica  
The Conceited Rainbow**

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica/Fairytale activities and creative workshop

**Sobota/Saturday, 13. 2., 20.00**

**Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 10 EUR

**VALENTINOV ROMANTIČNI PLES  
VALENTINE'S ROMANTIC DANCE**

Glasba v živo:

Johnny's band & Muzikaviva s prijatelji  
Johnny's Band & Muzikaviva with friends

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen, Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group  
In cooperation with the EverGreen Dance Society, the Bolero Dance School and the Kaval Group

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

**15.-19. 2. 2016**

**7.30-16.30**

Cena tedenskega programa s prehrano  
Price of the week-long programme, including food: 100 EUR

**ZIMSKE POČITNICE V OBJEMU  
GRAJSKIH ZIDOV/WINTER HOLIDAYS  
IN THE EMBRACE OF THE CASTLE WALLS**

Tedenski počitniški program za otroke  
Week-long holiday programme for children

**Četrtek/Thursday, 25. 2., 18.00**

**Grajsko gledališče/Castle Theatre**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR\*

**MATI VSEH POLEMİK – OD KDAJ  
SMO SLOVENCİ RAZDELJENI?  
THE MOTHER OF ALL POLEMICS – SINCE  
WHEN HAVE WE SLOVENIANS BEEN SO  
DIVIDED?**

Predavatelj/Lecturer: dr. Božidar Jezernik

Prvo predavanje iz cikla »Ljubljanske polemike«/ (v slovenskem jeziku)  
First lecture from the cycle "Ljubljana Polemics" (in Slovenian)

**Četrtek/Thursday, 25. 2., 19.30**

**Stanovska dvorana/Estates Hall**

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo  
Ticket price including funicular: 17 EUR, 14 EUR\*

**RADOJKA ŠVERKO**

Vladimir Babin, klavir/piano

Večer s hrvaško pevsko divo/An evening with a Croatian singing diva

Drugi večer cikla »Šanson na Ljubljanskem gradu«/Evening 2 of the concert cycle "Chanson at the Ljubljana Castle"

**Sobota/Saturday, 27. 2., 11.00**

**Lutkovni muzej/Museum of Puppetry**

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

**V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV  
IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES**

**Pomagajmo poleteti Zlati ptici  
Let's Help the Golden Bird to Fly**

Tematski vodeni ogled  
Thematic guided tour

**4. 2.-3. 4. 2016, 10.00-18.00, Peterokotni stol/Pentagonal Tower**

**TADEJ TORČ: INVENTAR GOLEGA PROSTORA/THE INVENTORY OF AN EMPTY SPACE**

»Ko počistiš sobo, bi lahko sedel na stol. Soba je prazna, prazen je stol. Svetloba pokrajine se zrcali skozi okno. Prvotno polni prostor. Tedaj lahko odideš v to isto pokrajino. Ti si ta pokrajina. Izgubiš podobe, ki si jih želel najti na policah, in ne stopiš naprej. Ustaviš se. Ne storiš nič. Vrednosti, ki si jih postavil na stol, so le še osebni prah, ki leži na njem. Tako v sebi, na začetku tebe ležijo kupi ruševin ...« o tokratni postavitvi v Peterokotnem stolu Ljubljanskega gradu razmišlja avtor kiparske instalacije Tadej Torč.

"When you tidy a room, you can sit on a chair. The room is empty, the chair is empty. The light of the landscape is reflected through the window. The original full space. Now you can depart into this same landscape. You are this landscape. You lose the images that you wanted to find on shelves, and you do not go forward. You stop. You do nothing. The values that you placed on the chair are only the personal dust that lies on it.

Just as within you, at the beginning of yourself, there lie a pile of ruins..." are the Tadej Torč's thoughts about the installation he has erected in the Pentagonal Tower of the Ljubljana Castle.



**Sobota/Saturday, 13. 2., 20.00, Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall and Palatium**

**VALENTINOV ROMANTIČNI PLES/VALENTINE'S ROMANTIC DANCE**

Plesne večere na Ljubljanskem gradu so ljubitelji plesa vzeli za svoje, zato jih v zavetju grajskih zidov in v sproščenem vzdušju nadaljujemo tudi v letu 2016. Četrto sezono smo začeli z januarskim plesom na glasbo 40. let, na predvečer valentinovega pa bomo nadaljevali z romantičnim Valentinovim plesom, ki ga bomo obogatili z živo glasbo. Temu bo skozi leto sledilo še pet plesnih večerov na glasbo, ki je zaznamovala določeno obdobje preteklega stoletja. Najlepši in največji plesni dogodek bo seveda v juniju, ko bomo zaplesali pod zvezdnim nebom. Decembrsko vzdušje pa bo popestril Praznični ples z živo glasbo.

Dance enthusiasts have been quick to adopt the dances at the Ljubljana Castle. In 2016, we are therefore continuing the evenings in the embrace of the castle walls, where there is always a relaxed atmosphere. The fourth season got underway with the January dance, based on the music of the 1940s, and on the eve of Valentine's Day we will continue with a romantic Valentine's Dance, which will be enriched with live music. This will be followed in the continuation of year by another five dance evenings based on the music that marked each particular period of the previous century. The most beautiful and biggest dance event will, of course, be in June, when we will dance under the starry sky, while the December atmosphere will be enriched by the Gala Dance dance with live music.

